

Vol. 1

# HISTORIAS QUE CUENTAN EL ARTE Y LA MAGIA DE TRADUCIR E INTERPRETAR



EDICIÓN DÍA DEL TRADUCTOR  
2025

# **INTRODUCCIÓN**

Cada 30 de setiembre celebramos el Día Internacional del Traductor, día en que no solo recordamos una fecha, sino que homenajeamos un oficio fundamental para la conexión global.

Traductores e intérpretes son los puentes invisibles que permiten que ideas, cultura y negocios crucen fronteras con sentido, precisión y humanidad.

Este ebook reúne cinco mini historias que muestran desde adentro el ingenio, la dedicación y la pasión que requiere traducir e interpretar.

Más que palabras, se trata de construir entendimiento y acercar mundos.



# **JUEGOS DE PALABRAS PARA NIÑOS**

**EL IDIOMA DE LA IMAGINACIÓN NO TIENE FRONTERAS**

¿Alguna vez se ha preguntado cómo se traduce la risa de un niño? Un lunes cualquiera, me encontré frente a un cuento infantil lleno de juegos de palabras tan creativos como intraducibles. Había frases como “It’s raining cats and dogs” y sonidos inventados que tenían sentido solo en inglés. La editora quería que en español se sintiera igual de divertido, pero no podía simplemente traducir palabra por palabra.

Poco a poco, fui probando alternativas. ¿Qué frase usan los niños hispanohablantes para celebrar una tormenta? Me sumergí en refranes, trabalenguas y hasta le pregunté a mis sobrinos. Después de horas, llegó la chispa: “Llueve a cántaros” tenía el mismo ritmo y hasta invitaba a la imaginación. Pero aún faltaba ese toque lúdico.

Inspirada, propuse al equipo agregar una pequeña ilustración al pie de página: gatos y perros cayendo del cielo como gotas traviesas. La editora sonrió al verla y el ilustrador se entusiasmó tanto que la convirtió en el guiño visual de todo el libro. El resultado fue una historia donde cada niño pudo reír en su propio idioma, sintiendo la magia original.

Hoy guardo esa edición impresa con cariño. Me recuerda que traducir textos infantiles no es solo trasladar palabras, sino crear universos accesibles donde la risa y la creatividad cruzan fronteras.



## ***EL MISTERIO DE LAS SIGLAS***

***CADA CONTRATO ES UN ENIGMA POR RESOLVER***

Abrí el correo y ahí estaba: un contrato legal de 30 páginas lleno de siglas que parecían acertijos. El cliente estaba apurado. El desafío era doble, porque no solo debía traducir las palabras, sino entender si esas siglas tenían un equivalente real en español.

Comencé como detective: busqué en glosarios legales, pregunté en foros de traductores especializados y consulté bases de datos internacionales. Algunas siglas coincidían con instituciones oficiales, pero otras, más crípticas, no estaban por ningún lado. Finalmente, tras una intensa serie de búsquedas y mensajes, el cliente me confesó que una sigla era un código interno que solo la empresa usaba.

Ahí entendí que la traducción precisa exige transparencia. Decidí añadir una nota al pie explicando el carácter interno del término, asegurando que el lector no asumiera una equivalencia inexistente. El cliente agradeció la honestidad y la prevención de posibles malentendidos legales.

Este caso me enseñó que, más allá de las palabras, la misión del traductor es garantizar claridad, contexto y confianza entre culturas y sistemas jurídicos. Cada contrato puede ser un pequeño laberinto donde la honestidad y la investigación son las llaves maestras.



# **HUMOR QUE ATRAVIESA FRONTERAS**

## **UN PUENTE SOBRE PALABRAS COMPLICADAS**

Viví una de esas coincidencias poco probables en la vida de un traductor profesional. En un capítulo crucial de una novela, surgió un chiste británico cargado de ironía. En inglés, era un juego de palabras perfecto, pero si lo traducía literalmente, perdía toda gracia. Podía sentir la presión: si no lograba adaptar ese momento, la atmósfera se desinflaría y el lector hispanohablante quedaría fuera del juego.

Me obsesioné con la frase días enteros, busqué alternativas, consulté a colegas y hasta traté de explicárselo a familiares. Nada funcionaba igual. Entonces escribí al autor, compartiendo el dilema; para mi sorpresa, respondió entusiasmado y juntos nos sumergimos en el proceso creativo. Le expliqué el significado cultural y él, curioso por la riqueza del español, propuso una broma diferente pero genuina.

Reescribí el diálogo incluyendo el nuevo chiste. Cuando terminé la página, la leí de nuevo en voz alta, y sonreí: el efecto era tan inesperado y fresco como en el original, pero ahora tenía un giro local. El autor aprobó la versión, agradeciendo la dedicación al espíritu del libro. En ese momento supe que había logrado no solo traducir palabras, sino transmitir humor y complicidad.

Un verdadero trabajo de traducción es, al final, un ejercicio de empatía, creatividad y diálogo.



# ***PALABRAS QUE SALVAN UNA CONFERENCIA***

***UN PUENTE SOBRE PALABRAS COMPLICADAS***

La sala virtual estaba llena. Médicos y especialistas de diferentes países escuchaban atentamente una ponencia japonesa. De pronto, el ponente mencionó el nombre de un medicamento que, por azar lingüístico, suena igual que una expresión vulgar en español. Sentí que la tensión del momento podía arruinar la seriedad del evento.

Detuve mi interpretación por un instante, aclaré en tono neutral que “el nombre puede sonar gracioso en español, pero corresponde a una molécula seria”, y continué. La reacción fue de alivio: algunos sonrieron, pero todos entendieron que no era el momento para chistes accidentales ni para confusiones desafortunadas.

Terminada la conferencia, el ponente agradeció mi intervención y algunos asistentes felicitaron el manejo profesional del “incidente”. Lo que pudo haber sido incómodo se transformó en una pequeña anécdota compartida, donde el lenguaje fue un puente y no una barrera.

Interpretar en tiempo real exige más que conocimientos técnicos: es sensibilidad, anticipación y respeto por el contexto, para que la comunicación siga fluyendo aún en los giros más inesperados.



# ***HUMOR Y ENTENDIMIENTO EN NEGOCIACIONES***

***EL DIÁLOGO CONSTRUYE CONFIANZA AL INSTANTE***

La reunión virtual era tensa: dos equipos, tres idiomas y muchas expresiones idiomáticas poco conocidas. Uno de los participantes soltó una frase localísima, el otro respondió con un juego de palabras, y en segundos, quienes no lo entendían empezaron a perder el hilo.

Como intérprete, decidí intervenir: "Esta expresión significa que aquí todos reman juntos, aunque la comparación suene poco usual fuera del país." Hubo risas, alivio y un pedido espontáneo: "¿Puedes anotarnos esos modismos en el chat?" Armé un glosario instantáneo al costado de la pantalla, recogiendo frases y comentarios. En minutos, el ambiente era otro: colegas de ambos lados compartían bromas y experimentaban el valor real del diálogo cultural.

La negociación terminó con un acuerdo firme y carcajadas sinceras. Me llevé la satisfacción de haber construido algo intangible pero fundamental: confianza y complicidad entre culturas, usando las palabras como puentes, no como obstáculos.

Detrás de cada interpretación, hay soluciones humanas hechas en tiempo real.

# ***¡GRACIAS!***

La traducción y la interpretación son mucho más que técnicas o palabras; son actos cotidianos de creatividad y empatía que acercan a las personas y hacen posible el entendimiento global.

Detrás de cada texto adaptado y cada conversación fluida, hay profesionales atentos, apasionados y curiosos, capaces de resolver retos y celebrar diferencias con inteligencia y humanidad.

Si alguna vez una historia, una idea o una negociación cruzó fronteras y tuvo sentido en nuevos idiomas, fue gracias a quienes dedican su talento a este arte invisible. En Tilde, celebramos y compartimos este trabajo con orgullo: seguir construyendo puentes y creando universos donde todos podamos entendernos.

Gracias por acompañarnos a celebrar el Día del Traductor. Síguenos en nuestras redes sociales para descubrir más historias que muestran la riqueza de la traducción y la interpretación.



**tilde**  
Traducciones

# ¡Feliz Día Internacional del Traductor!

## Contactanos

✉ **Correo** [servicios@tildetraducciones.com](mailto:servicios@tildetraducciones.com)

☎ **Oficina** +506 2221-4062 | 📱 WhatsApp +506 8338-4248

🌐 **Web** [www.tildetraducciones.com](http://www.tildetraducciones.com)

📍 Barrio Otoya, edificio 1155, San José, Costa Rica

📍 Waze: Tilde Traducciones

## Servicio al cliente

✉ [servicios@tildetraducciones.com](mailto:servicios@tildetraducciones.com)

Haga clic para contactarnos  
por WhatsApp



¡Haga clic y síganos  
en redes sociales!

